

<p><b>The Nativity of the Theotokos</b></p> <p>Sources:  <a href="http://www.saintjonah.org/lit/">http://www.saintjonah.org/lit/</a>  <a href="http://azbyka.ru/days/">http://azbyka.ru/days/</a>  <a href="http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/">http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/</a>  <a href="http://www.patriarchia.ru/bu/2018-09-21/">http://www.patriarchia.ru/bu/2018-09-21/</a></p>	<p>Рождество Пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии.</p>
<p><b>September 21, 20178:</b></p> <p><b>The Nativity of the Theotokos</b></p>	<p>21 сентября 2018 года  Пятница. Рождество Пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии.</p>
	<p><a href="http://www.patriarchia.ru/bu/2018-09-21/">http://www.patriarchia.ru/bu/2018-09-21/</a></p>
<p><b>Vespers</b></p> <p><b>Blessed is the man</b></p>	<p><b>НА ВЕЛИЦЕЙ ВЕЧЕРНИ</b></p> <p>«Блажен муж» – 1-й антифон.</p>
<p><i>At Lord, I have cried, Tone 6: Feast 8 (Today God, Who resteth on the noetic thrones); G/N: Feast (Today God, Who resteth on the noetic thrones).</i></p>	<p>На Господи, возвах: стихиры праздника, глас 6-й – 8 (3-я и 4-я стихира – дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас тот же: «Днесъ Ёже на разумных Престолах...».</p>
<p><b>Reader:</b> In the <b>6<sup>th</sup> Tone:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p><b>Лик:</b> Гóсподи, возвáх к Тебé, услýши мя. / Услýши мя, Гóсподи.</p> <p>Гóсподи, возвáх к Тебé, услýши мя: / вонмí глáсу молéния моегó, / внемлá воззвáти ми к Тебé. / Услýши мя, Гóсподи.</p> <p>Да испрáвится молíтва моя, / ýко кадíло пред Тобóю, / воздеýние рукú моею / – жéртва вечерняя. / Услýши мя, Гóсподи.</p>
<p><b>Tone 6:</b></p>	<p><b>Стихиры праздника, глас 6, самогласны:</b></p>
<p><b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b></p>	<p><b>Из глубины возвах к Тебе, Гóсподи, / Гóсподи, услýши глас мой.</b></p>
<p>Today God, Who resteth on the noetic thrones, / hath prepared for Himself a holy throne on earth. / He Who hath established the heavens by His wisdom / hath in His loving-kindness created an animate heaven. / For the God of wonders, / the Hope of the hopeless, / hath caused His Mother to spring forth / as a Life-bearing plant from a barren root. // Glory to Thee, O Lord!</p>	<p>Днесъ Ёже на разумных Престолах почивáяй Бог / Престо́л свят на землí Себе предугото́ва: / утвердívый мýдростию Небесá / Не́бо одушевлéнное человеколю́бием соде́ла, / от непло́днаго бо ко́рене / сад живонóсен израсти́ нам, Ма́терь Свою́, / Ёже чудéс Бог / и ненаде́ющихся наде́жда, / Гóсподи, сла́ва Тебé.</p>
<p><b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b></p>	<p><b>Да бóдут ýши Тво́й / внемлюще глáсу молéния моегó.</b></p>
<p>This is the day of the Lord! / Rejoice, O ye</p>	<p><b>Сей день Госпо́день, / ра́дуйтесь, лю́дие: / се</b></p>

people! / For, lo! the bridal-chamber of the Light / and the book of the Word of life / hath issued forth from the womb, / and the portal which faceth toward the east, / having been born, awaiteth the entry of the great High Priest. / She alone leadeth the one Christ into the world, // for the salvation of our souls.	бо Свѣта чертѣг / и кнѣга Слѣва Живѣтнаго / из утрѣбы произыде, / и Яже к востоком дверь, рѣдшиися, / ожидает входа Святителя великаго, / едина и Единаго вводящи Христа во вселенную, / во спасение душ наших.
<b>Stichos: If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b>	<b>Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебѣ очищение есть.</b>
Even though, by the will of God, / famous barren women have produced offspring, / yet in divine majesty hath Mary outshone all who have been born; / for, having been all-gloriously born of a barren mother, / she supernaturally gave birth in the flesh to the God of all, / from a womb which knew not seed. / She alone is the gate of the only-begotten Son of God; / and He, passing through it, hath kept it closed, / and, arranging all things wisely in accordance with His knowledge, // hath wrought salvation for all men. (2)	Аще и Божественным хотением / свѣтлыя неплодны жены прозябоша, / но всех Марія рожденных боголепно превозсия: / яко, от неплодныя преславно рѣдшиися матере, / породѣ плотию всех Бога, / паче естества от бесѣменные утрѣбы; / едина дверь Единороднаго Сына Божия, / Юже прошѣд, заключенну сохрани / и, вся мудре устрѣвив, яко вестъ Сам, / всем человеком спасение содела. (2)
<b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b>	<b>Имене ради Твоего потерпѣх Тя, Господи, потерпѣ душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Господа.</b>
Even though, by the will of God, / ...	Аще и Божественным хотением / ...
<b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b>	<b>От стражи утрення до ноци, от стражи утрення, / да уповает Израиль на Господа.</b>
Today the gateway of the barren woman is opened, / and the divine Virgin portal cometh forth! / Today grace beginneth to bear fruit, / revealing to the world the Mother of God, / through whom those on earth are united to those in heaven, // for the salvation of our souls. (2)	Днесь неплодная врата отверзаются, / и дверь девическая Божественная предгрядет, / днесь плод раждати благодать начинает, / являющи миру Божию Матерь, / Юже земная с Небесными совокупаются, / во спасение душ наших. (2)
<b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b>	<b>Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израиль от всех беззаконий его.</b>
Today the gateway of the barren woman is opened, / ....	Днесь неплодная врата отверзаются, / ....
<b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b>	<b>Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</b>

<p>Today is the pronouncement of universal joy! / Today the winds have blown which herald salvation, / and our nature is released from barrenness! / For the barren woman is shown to be the mother / of her who remaineth virgin even after giving birth to the Creator, / from whom God taketh to Himself that which is alien to Him by nature, / and Christ, the Deliverer of our souls, Who loveth mankind, // doth accomplish salvation for the lost by means of flesh.</p>	<p>Днесь всемірныя радості провозвещеніе, / днесь возвѣяша вѣтри, / спасенія провозвѣстницы, / естества нашего разрешается неплодство: / неплоды бо мати показуется / дѣвствующія и по рождествѣ Зиждителеве, / из Неяже чуждее присвоѣет Ёже естеством Бог / и заблуждшим Плотію спасеніе содевает, / Христос Человеколѹбец, / и Избавитель душ наших.</p>
<p><b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b></p>	<p><b>Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.</b></p>
<p>Today barren Anna giveth birth to the divine Maiden / who was chosen beforehand out of all generations / to be the dwelling-place of Christ our God, / the King and Creator of all, / in fulfillment of the divine dispensation. / Thereby, O ye mortals, have we been fashioned anew // and restored from corruption to life without end.</p>	<p>Днесь неплодная Анна раждает Богоотроковицу, / от всех родов избранную / в жилище всех Царя и Зиждителя, Христа Бога, / во исполненіе Божественнаго смотренія, / ѿмже наздохомся, земнороднии, / и обновихомся от тли к жизни неконечной.</p>
<p><b>Same Tone:</b></p>	<p><b>Глас 6:</b></p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p>Today God, Who resteth on the noetic thrones, / hath prepared for Himself a holy throne on earth. / He Who hath established the heavens by His wisdom / hath in His loving-kindness created an animate heaven. / For the God of wonders, / the Hope of the hopeless, / hath caused His Mother to spring forth / as a Life-bearing plant from a barren root. // Glory to Thee, O Lord!</p>	<p>Днесь Ёже на разумных Престолах почиваяй Бог / Престол свят на земли Себе предуготова: / утвердивый мудростию Небеса / Небо одушевленное человеколѹбием содела, / от неплоднаго бо корене / сад живоносен израсти нам, Матерь Свою, / Ёже чудес Бог / и ненадеющихся надежда, / Господи, слава Тебе.</p>
<p><b>Deacon: Wisdom! Aright!</b></p>	<p><b>Диакон: Премудрость, прости.</b></p>
<p><b>Priest's prayer for the small entrance.</b></p>	<p><b>Молитва священника на малый вход.</b></p>
<p><b>Entrance, the prokeimenon of the day, and three readings.</b></p>	<p><b>Вход. Прокимен дне.</b></p>
<p><b>On Thursday evening, the 6th Tone:</b></p> <p>My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and the earth.</p> <p><b>Stichos: I have lifted up mine eyes to</b></p>	<p><b>В четверток вечера, глас 6:</b></p> <p>Помощь моя от Господа, / сотворшаго небо и землю.</p> <p><b>Стих: Возведох очи мой в горы,</b></p>

the Mountains, from whence cometh my help.	отнюдуже приидет по́мощь моя́.
	<b>И чтения.:</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from Genesis. <b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Бытия́ чтéние. <b>Диакон:</b> Воннем.
<b>from Genesis.</b>  <b>Reader:</b> Jacob went forth from the well of the oath, and departed into Haran. And he came to a certain place, and slept there, for the sun had gone down; and he took one of the stones of the place, and put it at his head, and lay down to sleep in that place, and dreamed: and behold a ladder fixed on the earth, whose top reached to heaven, and the angels of God ascended and descended on it. And the Lord stood upon it, and said: “I am the God of thy father Abraham, and the God of Isaac. Fear not; the land on which thou liest, to thee will I give it, and to thy seed. And thy seed shall be like the sand of the earth; and it shall spread abroad to the sea, and the south, and the north, and the east; and in thee and in thy seed shall all tribes of the earth be blessed. And behold I am with thee to preserve thee continually in all the way wherein thou shalt go; and I will bring thee back to this land; for I will not desert thee, until I have done all that I have said to thee.” And Jacob awaked out of his sleep, and said: “The Lord is in this place, and I knew it not.” And he was afraid, and said: “How fearful is this place! This is none other than the house of God, and this is the gate of heaven!”	<b>1. Бытия́ чтéние. Быт 28:10–17</b>  <b>Чтец:</b> Изыде Иа́ков от студенца́ кля́твеннаго и иде в Харра́нь. И обрете́ мéсто, и спа́тамо: за́йде бо со́лнце, и взят от ка́мения мéста того́, и положи́ возгла́вие себе́, и спа́на мéсте о́ном. И сон ви́де. И се ле́ствица, утвержде́на на землі, ея́же глава́ досяза́ше до небéс, и А́нгели Бо́жии восхожда́ху и низхожда́ху по ней. Госпо́дь же утвержда́шеся на ней и рече́: Аз Бог Авраа́мов, отца́ твоего́, и Бог Исаа́ков, не бойся́: земля́, иде́же ты спи́ши на ней, тебе́ дам ю́ и се́мени твоему́. И бу́дет се́мя твое́, я́ко песок земный, и распространі́тся на мо́ре, и ли́ву, и се́вер, и на восто́ки; и возблагословя́тся о тебе́ вся ко́лена земна́я и о се́мени твоём. И се Аз с тобо́ю, сохраня́яя тя на вся́ком пути́, а́може а́ще по́йдеши. И возвра́щу́ тя в зе́млю сию́, я́ко не й́мам тебе́ оста́вити, до́ндеже сотвори́ти Ми вся, ели́ка глаго́лах тебе́. И воста́ Иа́ков от сна своего́, и рече́: я́ко е́сть Госпо́дь на мéсте сем, аз же не ве́дех. И убо́яся, и рече́: я́ко стра́шно мéсто сие́; несть сие́, но дом Бо́жий и сия́ врата́ Небе́сная.
<b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from the Prophecy of Ezekiel. <b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Проро́чества Иезеки́илева чтéние. (главы́ 43 и 44): <b>Диакон:</b> Воннем.
<b>from the Prophecy of Ezekiel</b>  <b>Reader:</b> Thus saith the Lord: “It shall come to pass from the eighth day and onward, that the priests shall offer your wholeburnt-offerings on the altar, and your peace-offerings; and I will accept you,” saith the Lord. Then He brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary that faceth eastward; and it was shut. And the Lord said to me: “This gate shall be shut; it shall not be opened, and no one shall pass through it; for the Lord God of Israel shall	<b>2. Проро́чества Иезеки́илева чтéние. Иез 43:27; 44:1–4</b>  <b>Чтец:</b> Та́ко глаго́лет Госпо́дь: бу́дет от дне осма́го и проче́е, сотворя́т иере́и на олтари́ всесо́жже́ния ва́шего и я́же спасéния ва́шего, и прииму́ вы, глаго́лет Адо́наи́ Госпо́дь. И обрати́ мя на путь врат святы́х внешне́их, зря́щих на восто́ки, и сия́ бя́ху затворéна. И рече́ Госпо́дь ко мне: врата́ сия́ затворéна бу́дут и не отвéрзутся, и никто́же про́йдет скво́зе их; я́ко Госпо́дь Бог

<p>enter by it, and it shall be shut. For the Prince, He shall sit in it, to eat bread before the Lord; He shall go in by the way of the porch of the gate, and shall go forth by the way of the same.” And He brought me in by the way of the gate that faceth northward, in front of the house: and I looked, and, behold! the house was full of the glory of the Lord.</p>	<p>Израи́лев прѡйде́т ѿми, и бу́дут затворѣна. Я́ко игу́мен съде́т в нихъ снѣсти хлебъ, по пу́ти Ела́мскихъ вратъ вни́дет и по пу́ти его́ изы́дет. И введе́ мя по пу́ти вратъ святы́х, су́щихъ къ се́веру, прѣ́мо хра́му, и ви́дехъ, и се испо́лнь сла́вы храмъ Господень.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from Proverbs <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Притчей чтение (глава 9): <b>Диакон:</b> Вѡнмем.</p>
<p><b>from Proverbs</b></p> <p><b>Reader:</b> Wisdom hath built a house for herself and set up seven pillars. She hath killed her beasts; she hath mingled her wine in a bowl and prepared her table. She hath sent forth her servants, calling with a loud proclamation to the feast, saying: “Whoso is foolish, let him turn aside to me.” And to those who want understanding, she saith: “Come, eat of my bread, and drink wine which I have mingled for you. Leave folly, that ye may reign forever; and seek wisdom, and improve understanding by knowledge.” He that reproveth evil men shall get dishonor to himself; and he that rebuketh an ungodly man shall disgrace himself. Rebuke not evil men, lest they should hate thee: rebuke a wise man, and he will love thee. Give an opportunity to a wise man, and he will be wiser: instruct a just man, and he will receive more instruction. The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and the counsel of the law is the character of a sound mind. For in this way thou shalt live long, and years of thy life shall be added to thee.</p>	<p><b>3. Прѣ́тчей чте́ние. Притч 9:1–11</b></p> <p><b>Чтец:</b> Премудрость созда́ Себе́ дом и утверди́ столпо́в седмь. Закла́ Своѣ́ жѣртвенная, и раствори́ в ча́ши Своѣ́й вино́, и угото́ва Своѣ́ю трапѣ́зу. Посла́ Своѣ́я рабы́, созыва́ющи с высо́ким проповѣ́даниемъ на ча́шу, глаго́лющи: ѿже́ есть безу́мен, да уклони́тся ко́ Мне. И тре́бующимъ ума́ рече́: прииди́те, яди́те Мой хлебъ, и пи́йте вино́, еже́ раствори́хъ вамъ. Оста́вите безу́мие, и жи́ви бу́дете, и взыщи́те ра́зума, да поживе́те и испра́вите ра́зум в ве́дении. Наказа́уй злы́я, при́метъ се́бе́ безче́стие; обли́чаяй же́ нече́стиваго, опоро́читъ се́бе́, обли́чение бо́ нече́стивому́ ра́ны е́му. Не обли́чай злыхъ, да не возненави́дятъ тебѣ́. Обли́чай премудра, и возлю́битъ тя. Даждь премудро́му вино́, и премудри́и бу́дет. Сказу́й пра́ведному, и приложи́тъ приима́ти. Нача́ло премудро́сти страхъ Господень и сове́тъ святы́хъ ра́зум. Разу́мети бо́ зако́н по́мысла е́сть бла́гаго. Симъ бо́ о́бразомъ мно́гое поживе́ши вре́мя, и приложат́ся тебѣ́ ле́та живото́а.</p>
<p><b>Litany of Fervent Supplication.</b> <b>Vouchsafe, O Lord...</b> <b>Litany of Supplication.</b></p>	<p><b>Ектенія́ сугуба́я:</b> <b>Сподѡ́би, Го́споди:</b> <b>Ектенія́ проси́тельная:</b></p>
<p><b>At the Litya, these stichera:</b> of the Feast (<i>Today is the beginning of our salvation</i>); G/N Feast (<i>On the right excellent day of our feast</i>).</p>	<p><b>На литии́ стихи́ры прѣ́здника, гласъ 1-й и гласъ 2-й. «Слава, и ны́не» – прѣ́здника, гласъ 8-й: «В благознаме́ный день...».</b></p>
<p><b>Tone 1:</b></p> <p>Today is the beginning of our salvation, O ye people! / For, lo! the Virgin Mother, / who was foretold from generations of old / as the receptacle of God, / cometh forth to be born of a barren woman. / The flower of Jesse and the</p>	<p><b>гласъ 1:</b></p> <p>Нача́ло на́шего спасе́ния, лю́дие, днесъ бысть: / се́ бо прона́рече́нная от родо́в дре́внихъ / Ма́ти и Де́ва и прия́телище́ Бо́жие / от непло́дове роди́тися происхо́дит, / цветъ от Иессе́я и от ко́рене его́ жезлъ прозябе́. / Да</p>

<p>rod of his root have sprung forth. / Let Adam our forefather rejoice, / and let Eve revel in jubilation! / For, behold! she who was fashioned of the rib of Adam / manifestly blesseth her daughter and descendant, saying: / "Deliverance hath been born in me, / for which cause I am freed of the bonds of hades!" / Let David rejoice, striking his harp, / and let him bless God: / for, lo! the Virgin issueth forth from the womb of the barren woman, // unto the salvation of our souls!</p>	<p>ра́дуется Адам пра́отец, / и Ёва да веселі́тся ра́достію, / се бо создáнная от ребра́ Ада́мова Дщерь и Вну́ку блажі́т я́вственне: / роди́ся бо мне, рече, избавлѣние, / егѡже ра́ди от уз áдовых свобо́дѹся. / Да ра́дуется Даві́д, бия́ в гѹсли, / и да благослови́т Бо́га, / се бо Де́ва происхо́дит от утрѡбы непло́дных, / ко спасѣ́нію душ на́ших.</p>
<p><b>Tone 2:</b></p> <p>Come, all ye who love virginity, / ye zealots of purity! / Come, and with love take up the praise of the Virgin: / the well-spring of Life / which floweth from a hard rock, / the bush which grew from barren ground, / unconsumed by the immaterial Fire, // which doth purify and illumine our souls.</p>	<p><b>Глас 2:</b></p> <p>Прииді́те, любодѣвственнии вси / и чистоты́ рачі́телие, / прииді́те, поды́мите любѡвню́ дѣвства похвалу́, / от ка́мене твёрдаго текѹ́щий исто́чник жи́зни / и от безча́дствующих купину́ невещѣственнаго Огня́, / очища́ющаго и просвеща́ющаго ду́ши на́ша.</p>
<p>What is this noise of revelers? / Joachim and Anna keep festival mystically, saying: / "Rejoice with us today, O Adam and Eve!" / For by their transgression was paradise shut, / but a right glorious fruit is now given unto us: / Mary, the divine Maiden, // who throweth open its gates unto all.</p>	<p>Что́ шум пра́зднующих бывает? / Иоакі́м и А́нна торже́ствуют та́йно: / ра́дуйтесь с на́ми, пла́гѡлюще, Ада́ме и Ёво, днесь, / я́ко їмже дрѣвле преступлѣ́нием затвори́ша рай, / плод благосла́вен нам даде́ся, / Богоотрокови́ца Мари́я, / отверза́ющи егѡ́ всем вход.</p>
<p>The Queen of all who hath been foretold, / the habitation of God, / the divine dwelling place of the eternal Essence, / hath come forth today from the barren womb of the glorious Anna, / and by her, cruel hades hath been trampled down, / and Eve, the mother of our race, / is led into everlasting life. / To her do we cry out, as is meet: / Blessed art thou among women, // and blessed is the fruit of thy womb!</p>	<p>Пронарече́нная всех Цари́ца, / Бо́жие обі́телище, / от непло́дных днесь утрѡбы прѡйде́ А́нны сла́вныя, / Присносѹ́щнаго Суще́ства Боже́ственное пребы́валище, / Ёю́же безсты́дный ад попрáся / и всерѡдная Ёва в твёрдую́ жизнь вводи́тся. / Той досто́йно возопи́м: / блаже́нна Ты в жена́х, и Плод чре́ва Твоегѡ́ благослове́н.</p>
	<p><b>Глас 8:</b></p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p>On the right excellent day of our feast / let us strike the spiritual harp; / for the Mother of Life is born today of the seed of David, / dispelling the darkness: / the renewal of Adam, the restoration of Eve, / the Well-spring of incorruption, / our release from corruption. / Be-cause of her we have been deified and delivered from death. / And we, the faithful, cry out to her with Gabriel: / Rejoice, thou who</p>	<p>В благознаме́ный день пра́здника на́шего / востру́бим духо́вною цевни́цею: / Я́же бо от се́мене Даві́дова, днесь ражда́ется Ма́ти Животá, / тьму разреша́ющи, / Ада́мово обновлѣ́ние, и Ёвино воззва́ние, / и нетлѣ́ния исто́чник, тли премене́ние, / Ея́же ра́ди мы обожі́хомся / и от сме́рти изба́влени бы́хом, / и возопи́м Той с Гаври́илом, ве́рнии: / ра́дуйся, Благода́тная, Господь с Тобѡ́ю, /</p>

<p>art full of grace, / the Lord is with thee, // granting us great mercy for thy sake!</p>	<p>Тебѣ ра́ди да́руя нам ве́лию ми́лость.</p>
	<p><b>Спаси́, Бо́же, лю́ди Твоя́</b></p>
<p><b>Aposticha: Feast (The joy of the whole world); G/N: Feast (Come, all ye faithful).</b> <b>Tone 4:</b></p>	<p>На стиховне стихиры праздника, глас 4-й (со своими припевами). «Слава, и ныне» – праздника, глас 8-й: «Приидите, вси вернии...».</p>
<p><b>Tone 4:</b>  The joy of the whole world / hath shone forth upon us from the righteous Joachim and Anna: / the most laudable Virgin / who, because of her surpassing purity, / becometh the animate temple of God / and is known as the one true Theotokos. / Through her prayers, O Christ God, // send down peace upon the world and great mercy upon our souls.</p>	<p><b>Германа Патриарха, глас 4:</b>  Всеми́рная ра́дость от пра́ведных возсия́ нам,/ от Иоакима́ и А́нны, Всепе́тая Де́ва,/ Я́же премно́гия ра́ди чистоты́/ храм Бо́жий одушевле́нный быва́ет/ и еди́на вои́стинну Богоро́дица познава́ется./ То́я моли́твами, Христе́ Бо́же,/ мир ми́ру низпосли́// и ду́шам на́шим ве́лию ми́лость.</p>
<p><b>Hearken, O daughter, and see, / and incline thine ear</b></p>	<p><b>Стих: Слыши, Дщи, и виждь, / и приклони ухо Твое.</b></p>
<p>In accordance with the angel's prophecy, / thou didst issue forth from the righteous Joachim and Anna, as an all-pure fruit, / heaven and the throne of God, / a receptacle of purity, / heralding forth joy to all the world, O Virgin, / mediatrix of our life, removal of the curse, bestowal of blessing. / Wherefore, on the feast of thy nativity, / O divinely called Virgin, // ask peace for the world and great mercy for our souls.</p>	<p>А́нгеловым прорече́нием/ плод пречи́ст от Иоакима́ и А́нны, пра́ведников,/ днесь произы́де Де́ва,/ не́бо и престол Бо́жий,/ и приятелище Чистоты́,/ ра́дость провозвеща́ющи все́му ми́ру,/ живота́ на́шего Хода́таица,/ кля́твы отъя́тие, благослове́ния пода́ние./ Тем в рождестве́ Твоём, Де́во Богозва́нная,/ ми́ру мир испроси́// и ду́шам на́шим ве́лию ми́лость.</p>
<p><b>The rich among the people / shall entreat thy countenance.</b></p>	<p><b>Стих: Лицу Твоему помолятся / богатии людстии.</b></p>
<p>Today let the barren and childless Anna / clap her hands with splendor, / let those on earth bear lamps, / let kings leap for joy, let hierarchs be glad in blessing, / and let all the world keep festival; / for, behold, the Queen, / the immaculate Bride of the Father, / hath sprung forth from the root of Jesse. / No longer will women bear children in grief, / for Joy hath blossomed forth / and Life shall live in the world for all men. / No longer will the offerings of Joachim be rejected, / for the lamentation of Anna hath been changed to joy, / and she saith: "Rejoice with me, / all ye chosen Israel, / for, lo! the Lord hath given me the animate palace of His divine glory, / for our common gladness and joy, // and the salvation of our souls!"</p>	<p>Непло́ды безча́дная А́нна/ днесь рука́ми да воспле́щет све́тло,/ да светлonóсят земна́я, ца́рие да игра́ют,/ святители́е во благослове́ниях да веселя́тся,/ да пра́зднует весь мир:/ се бо Цари́ца и непоро́чная Неве́ста О́тца/ от ко́рене Иессе́ева прозябе́./ Ктому́ жены́ в печа́лех не родя́т ча́д:/ Ра́дость бо процветé, и Живо́т всем челове́ком в ми́ре жи́тельствуе́т./ И ктому́ да́ры Иоакимо́вы не возвра́щаются,/ рыда́ние бо А́нны в ра́дость прело́жися:/ сра́дуйте́ся мне, глаго́лющи, весь избра́нный Изра́иль,/ се бо даде́ ми Госпо́дь одушевле́нную пала́ту/ Божестве́нная сла́вы Его́,/ во о́бщее весе́лие и ра́дость// и спасе́ние душ на́ших.</p>

<b>Tone 8:</b>	<b>Глас 8.</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
Come, all ye faithful, / let us make haste to the Virgin! / For, lo! she is born who was foreseen before the womb / as the Mother of our God, / the vessel of virginity, / the rod of Aaron which sprang forth from the root of Jesse, / the proclamation of the prophets, / the offspring of the righteous Joachim and Anna! / She is born, and with her the world is restored! / She is born, and the Church adorneth herself in her majesty! / She is the holy temple and receptacle of the Godhead, / the vessel of virginity, the bridal-chamber of the King, / wherein was wrought the all-glorious and perfect mystery / of the ineffable union of the natures / which have come together in Christ! / And worshipping Him, // we hymn the nativity of the most immaculate Virgin.	<b>Глас 8.</b> Приидите, вси ве́рнии, к Де́ве теце́м:/ се бо ражда́ется Я́же пре́жде чре́ва предвѣденная Бо́га на́шего Ма́ти,/ де́вства сосу́д, Ааро́нов прозя́бший жезл от ко́рене Иессе́ева,/ проро́ческое пропове́дание/ и пра́ведных Иоакима́ и А́нны прозябе́ние./ Ражда́ется у́бо, и мир с Не́ю обновля́ется./ Ражда́ется, и Цѣ́рковь во свое́ благоле́пие украша́ется. Храм святы́й, Божества́ прѣтелище,/ де́вственны́й сосу́д, ца́рский черто́г,/ в не́мже пресла́вное неизрече́ннаго соедине́ния, соше́дшихся во Христе́ естество́,/ соверше́нное соде́яся та́инство./ Емуже́ покланя́ющесе́, // воспева́ем Де́вы Всенепоро́чныя рождество́.
<b>Then, Now lettest Thou Thy servant depart</b> <b>Trisaglon through Our Father.</b>	<b>Таже, Ны́не отпу́щаеши</b> <b>и Трисвято́е. По Отче наш:</b>
<b>At the blessing of the loaves, the troparion of the feast:</b>	<b>На благословении хлебов тропарь праздника, глас 4:</b>
<b>troparion of the feast:, Tone 4:</b>  Thy nativity, O Theotokos Virgin, / hath proclaimed joy to all the world; / for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, / annulling the curse, and bestowing the blessing, // abolishing death and granting us life eternal. (3)	<b>тропарь праздника, глас 4:</b>  Рождество́ Твое́, Богороди́це Де́во, / ра́дость возвести́ всей вселенной: / из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце Пра́вды, Христо́с Бог наш, / и, разруши́в кля́тву, даде́ благослове́ние, / и, упраздни́в смерть, дарова́ нам живо́т ве́чный. (трижды)
<b>Matins</b>  At God is the Lord, <b>the troparion of the feast:</b>	<b>НА УТРЕНИ</b>  На Бог Госпо́дь: тропарь праздника, глас 4-й (дважды). «Слава, и ныне» – тот же тропарь.
<b>Tone 4:</b>  Thy nativity, O Theotokos Virgin, / hath proclaimed joy to all the world; / for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, / annulling the curse, and bestowing the blessing, // abolishing death and granting us life eternal. (twice)	<b>тропарь праздника, глас 4:</b>  Рождество́ Твое́, Богороди́це Де́во, / ра́дость возвести́ всей вселенной: / из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце Пра́вды, Христо́с Бог наш, / и, разруши́в кля́тву, даде́ благослове́ние, / и, упраздни́в смерть, дарова́ нам живо́т ве́чный. (дважды)

<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Tone 4:</b>  Thy nativity, O Theotokos Virgin, / hath proclaimed joy to all the world; / for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, / annulling the curse, and bestowing the blessing, // abolishing death and granting us life eternal.	<b>тропарь праздника, глас 4:</b>  Рождество́ Твое́, Богородице́ Де́во, / ра́дость возвести́ всей вселенней: / из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце Пра́вды, Христо́с Бог наш, / и, разруши́в кля́тву, даде́ благослове́ние, / и, упраздни́в смерть, дарова́ нам живо́т ве́чный.
<b>After the Kathisma, the sessional hymn of the feast: Tone 4 [Troparion Melody]:</b>	<b>Кафизмы 19-я и 20-я.</b>  <b>Малые ектении. Седальны праздника (по дважды).</b>
<b>After each Kathisma: Sessional hymns of the Feast</b>	<b>Седальны праздника (по дважды):</b>
<b>Tone 4</b>  Cry aloud, O David! / What hath God sworn unto thee? / “That which He hath sworn unto me,” saith he, / “hath already been fulfilled! / Of the fruit of my loins He hath given me the Virgin, / from whom Christ the Creator hath been born: / the new Adam, the King Who sitteth on my throne! / And He Whose kingdom is invisible reigneth today! // A barren woman giveth birth to the Theotokos, the nurturer of our Life!”	<b>Глас 4: подобен: "Удивися Иосиф":</b>  Возопи́й, Дави́де, что кля́тся тебе́ Бог?! Я́же мне кля́тся, рече́, и испо́лни уже́:/ от плода́ чрева́ моего́ да́вый Деви́цу,/ из Нея́же Соде́тель Христо́с, Но́вый Ада́м роди́ся, Ца́рь на престо́ле моём;/ и ца́рствует днесь, имее́й Ца́рство недви́жимо.// Непло́ды ражда́ет Богороди́цу и Пита́тельницу Жи́зни на́шей.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
	<b>По 2 стихословии седален, глас 4.</b> <b>Подобен: Удивися Иосиф:</b>
Today is Mary, the divine Maiden, / born for us of the root of Jesse and the loins of David. / All things rejoice with joy and are renewed. / Rejoice together, O heaven and earth! / Praise her, ye people of our native land! / Joachim maketh merry, and Anna keepeth festival, crying aloud: // A barren woman giveth birth to the Theotokos, the nourisher of our Life!	<b>От ко́рене Иессе́ева и от чресл Дави́довых/ Богоотрокови́ца Мари́ам ражда́ется днесь нам;/ ра́достью бо ра́дуются вся́ческая и обновля́ются./ Сра́дуйтеся купно, Не́бо и земля́,/ восхва́лите Ю́, оте́чества язы́к! Иоакимъ веселится́, и А́нна торже́ствует, зову́щи:// непло́ды ражда́ет Богороди́цу и Пита́тельную Жи́зни на́шей.</b>
<b>Polyeleos</b>	<b>Полиелѣй:</b>
<b>Magnification of the Feast:</b>	<b>Велича́ние пра́зника:</b>

<p><b>magnification:</b></p> <p><b>Priest:</b> We magnify thee, / O Most-holy Virgin, / and we honor thy holy parents / and we glorify // thine all-glorious nativity.</p>	<p><b>Величание:</b></p> <p><b>Духовенство:</b> Велича́ем Тя,/ Пресвята́я Де́во,/ и чтим святы́х Твои́х роди́телей,// и всесла́вное сла́вим рождество́ Твое́.</p>
<p><b>Choir:</b> We magnify thee, / O Most-holy Virgin, / and we honor thy holy parents / and we glorify // thine all-glorious nativity.</p>	<p><b>Хор:</b> Велича́ем Тя,/ Пресвята́я Де́во,/ и чтим святы́х Твои́х роди́телей,// и всесла́вное сла́вим рождество́ Твое́.</p>
<p><b>The Lord hath sworn in truth unto David, and He will not annul it.</b></p> <p>We magnify thee, / O Most-holy Virgin, / and we honor thy holy parents / and we glorify // thine all-glorious nativity.</p> <p><b>Of the fruit of thy loins will I set upon thy throne.</b></p> <p>We magnify thee, / O Most-holy Virgin, / and we honor thy holy parents / and we glorify // thine all-glorious nativity.</p>	<p><b>Кля́тся Господь Дави́ду исти́ною, и не отве́ржется ея.</b></p> <p>Велича́ем Тя,/ Пресвята́я Де́во,/ и чтим святы́х Твои́х роди́телей,// и всесла́вное сла́вим рождество́ Твое́.</p> <p><b>От пло́да чре́ва твоего́ посажду́ на престо́ле твоём.</b></p> <p>Велича́ем Тя,/ Пресвята́я Де́во,/ и чтим святы́х Твои́х роди́телей,// и всесла́вное сла́вим рождество́ Твое́.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p> <p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. <b>Twice</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p> <p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. <b>(Дважды)</b></p>
<p><b>Priest:</b> Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.</p> <p>We magnify thee, / O Most-holy Virgin, / and we honor thy holy parents / and we glorify // thine all-glorious nativity.</p>	<p><b>Духовенство:</b> Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. <b>(Единожды)</b></p> <p>Велича́ем Тя,/ Пресвята́я Де́во,/ и чтим святы́х Твои́х роди́телей,// и всесла́вное сла́вим рождество́ Твое́.</p>
<p><b>Little Litany</b></p>	<p><b>Ектени́я ма́лая:</b></p>
<p><b>After the Polyeleos, the Sessional hymn of the Feast: Let heaven rejoice, and let the earth be glad; G/N: Be thou renewed, O Adam.</b></p>	<p><b>Седален праздника по полиелее, глас 8-й: «Да ра́дуется Не́бо...». «Слава, и ныне» – ин седален праздника по полиелее, глас тот же: «Обнови́ся, Ада́ме...».</b></p>
<p><b>Tone 8</b></p> <p>Let heaven rejoice, and let the earth be glad! / For the divine heaven, the Bride of God, hath been born on earth according to His promise. / The barren woman giveth suck to Mary as a babe, / and Joachim rejoiceth in her birth, saying: / “Unto me hath been born the staff from whence Christ shall spring forth as a flower, from the root of David! // Truly all-</p>	<p><b>По полиелеи седален, глас 8.</b></p> <p>Да ра́дуется Не́бо, и земля́ да весели́тся: / Бо́жие бо не́бо на земли́ роди́ся, Богоневѣстная Ся́, от обетова́ния. / Непло́ды Младенца дои́т Марию́, и ра́дуется о рождестве́ Иоаким: / жезл, глаго́ля, роди́ся мне, / из него́же Цвет Христо́с прозябе́, / из ко́рене Дави́дова. / Войсти́ну чу́до пресла́вно!</p>

glorious is this wonder!”	
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p>Be thou renewed, O Adam! Rejoice, O Eve! / Make merry, O David! Be of good cheer, O Anna, / for the Mother of thy Creator is born most gloriously! / All the earth joineth chorus, renewed, and rejoiceth, clad in vesture of gladness. / Let every tongue now cry out to thee, O Mary, in chorus: // Blessed is the house of David, for it nurtareth her who nourisheth our Life!</p>	<p><b>глас тойже:</b></p> <p>Обнови́ся, Ада́ме, ра́дуйся, Ёво, весели́ся, Дави́де, благоду́шствуй А́нно, / и́бо Ма́ти Зижди́теля твоего́ ражда́ется пресла́вно; / лику́ет, обно́вльшися, вся земля́ / и раду́ется, оде́яна во оде́жду; / всяк язы́к, лику́я, да вопи́ет Мари́и: / блаже́н дом Дави́дов, я́ко пита́ет Пита́тельную Жи́знь на́ша.</p>
<p><b>The Hymn of Degrees, the 1st antiphon of Tone 4.</b></p> <p><b>Choir:</b> From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior.</p> <p>Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered.</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, / and to the Holy Spirit, / both now and ever, / and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.</p>	<p><b>Степенна, 1-й антифон 4-го гласа.</b></p> <p><b>Лик:</b> От ю́ности моея́/ мно́зи бо́рют мя стра́сти,/ но Сам мя заступи́// и спаси́, Спа́се мой.</p> <p>Ненави́дящи Си́она,/ посрами́тесь от Го́спода,/ я́ко трава́ бо огне́м// бу́дете изсо́хше.</p> <p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p> <p>Святы́м Ду́хом/ вся́ка душа́ живи́тся,/ и чистото́ю возвы́шается, // светле́ется Тро́йческим еди́нством, священнота́йне.</p>
	<p><b>Прокимен праздника, глас 4-й: «Помяну́ имя Твое́ во вся́ком ро́де и ро́де»; стих: «Отры́гну се́рдце мое́ сло́во бла́го, глаго́лю аз дела́ моя́ Царе́ви». Евангелие – праздни́ка (Лк., зач. 4).</b></p>
<p><b>Prokeimenon in Tone 4:</b></p> <p>I shall commemorate thy name / in every generation and generation.</p> <p><b>Stichos:</b> Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear.</p>	<p><b>Прокимен, глас 4:</b></p> <p>Помяну́ имя Твое́ / во вся́ком ро́де и ро́де.</p> <p><b>Стих:</b> Отры́гну се́рдце мое́ сло́во бла́го, глаго́лю аз дела́ моя́ Царе́ви.</p>
<p><b>Then the Gospel [Luke 1: 39-49, 56]</b></p> <p>Now Mary arose in those days and went into the hill country with haste, to a city of Judah, and entered the house of Zacharias and greeted Elizabeth. And it happened, when Elizabeth heard the greeting of Mary, that the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled</p>	<p><b>Евангелие праздни́ка от Луки, за́чало 4. Лк 1:39–49, 56</b></p> <p>Во дни о́ны, воста́вши, Мари́ам, и́де в го́рняя со тща́нием, во град Иу́дов. И вни́де в дом Заха́риин, и целова́ Елисавет. И бысть я́ко услы́ша Елисавет целова́ние Мари́ино, взыгра́ся младе́нец во чре́ве ея́: и испо́лнися</p>

<p>with the Holy Spirit. Then she spoke out with a loud voice and said, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb! But why is this granted to me, that the mother of my Lord should come to me? For indeed, as soon as the voice of your greeting sounded in my ears, the babe leaped in my womb for joy. Blessed is she who believed, for there will be a fulfillment of those things which were told her from the Lord. And Mary said: "My soul magnifies the Lord, And my spirit has rejoiced in God my Savior. For He has regarded the lowly state of His maidservant; For behold, henceforth all generations will call me blessed. For He who is mighty has done great things for me, And holy is His name. And Mary remained with her about three months, and returned to her house.</p>	<p>Духа Свята Елисавет. И возопи гласом велиим, и рече: благословена Ты в женах, и благословен плод чрева Твоего. И откуда мне сие, да прииде Мати Господа моего ко мне? Се бо, яко бысть глас целования Твоего во ушию мою, взыгрся младенец радощами во чреве моем. И блаженна Беровавшая, яко будет совершение глаголаным Ей от Господа. И рече Мариам: величит душа Моя Господа, и возрадовася дух Мой о Бозе Спасе Моём. Яко призре на смирение Рабы Своея: се бо, отныне ублажат Мя вси роди. Яко сотвори Мне величие Сильный, и свято имя Его. Пребысть же Мариам с нею яко три месяцы, и возвратися в дом Свой.</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p><b>Лик:</b> Слава Тебе, Господи, слава Тебе.</p>
<p><b>Psalm 50:</b></p>	<p><b>Псалом 50:</b></p>
<p><b>After Psalm 50:</b></p> <p><b>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p> <p>Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p><b>По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами Богородицы...», «И ныне» – тот же стих.</b></p> <p><b>Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу./</b></p> <p>Молитвами Богородицы,/ Милостиве, очисти// множество согрешений наших.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p> <p>Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p><b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь./</b></p> <p>Молитвами Богородицы,/ Милостиве, очисти// множество согрешений наших.</p>
<p>Have mercy on me, O God,/ according to Thy great mercy;/ and according to the multitude of Thy compassions// blot out my transgression.</p>	<p>Помилуй мя, Боже,/ по велицей милости Твоей,/ и по множеству щедрот Твоих// очисти беззаконие мое.</p>
<p><b>And this sticheron: Tone 6:</b></p>	<p><b>Стихира праздника, глас 6-й: «Сей день Господень...».</b></p>
<p>This is the day of the Lord! / Rejoice, O ye people! / For, lo! the bridal-chamber of the Light / and the book of the Word of life / hath issued forth from the womb, / and the portal which faceth toward the east, / having been born, awaiteth the entry of the great High Priest. / She alone leadeth the one Christ into the world, // for the salvation of our souls.</p>	<p><b>Сей день Господень, / радуйтесь, людие: / се бо Света чертог / и книга Слова Животнаго / из утробы произыде, / и Яже к востоком дверь, рождшися, / ожидает входа Святителя великаго, / едина и Единаго вводящи Христа во вселенную, / во спасение душ наших.</b></p>

Then the Litany: "Save, O God, Thy people..."	
<p><b>At the Canon:</b></p> <p>Feast (both canons)-12 - Most Holy Theotokos, save us. Irmoi of the feast (twice): <i>Come, O ye people. &amp; To Him who crushed Battles.</i></p> <p><u>Katavasia: <i>Inscribing the invincible weapon of the Cross.</i></u></p> <p>After Ode 3, Sessional hymn of the Feast (Like a cloud of light hath the Virgin Mary).</p> <p>After Ode 6, Kontakion (Joachim and Anna were freed) and Ikos of the Feast.</p> <p>At Ode 9, we do not sing More Honorable. We instead sing the refrains of the Feast: Magnify, O my soul, the all-glorious nativity of the Mother of God, and the Irmos and Troparia of the first canon of the feast, and the refrain of the second canon, and its Irmos and troparia.</p>	<p><b>Каноны:</b></p> <p>праздника 1-й, глас 2-й, со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды), и 2-й, глас 8-й, со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды). Библейские песни «Поем Господеви...». Катавасия «Крест начертáв...»</p>
<b>Ode I</b>	<b>Песнь 1:</b>
<b>Irmos, Tone 2:</b> Come, ye people, let us singt a hymn to Christ God, / Who divided the sea and guided the people whom He brought out of the bondage of Egypt, // for He is glorified.	<p><b>Пёрвый канóн прáздника, глас 2:</b></p> <p><b>Хор: Ирмос:</b> Грядите, лю́дие,/ пойм песнь Христу́ Бо́гу,/ раздэльшему мо́ре и настáвльшему лю́ди,/ я́же изведé из рабóты егíпетския, // я́ко прослáвился.</p>
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.</b>
Come, ye faithful, and, rejoicing with divine spirit, let us honor with hymns the Ever-virgin Maiden who today hath issued forth from a barren woman for the salvation of men.	Грядите, вёрнии, Духом Божественным раду́ющесея, / Ю́же от непло́дове днесь пришéдшую чело́веков на спасéние / Приснодéву Отрокови́цу пéсньми почтíм.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.</b>
Rejoice, O pure one, Mother and handmaid of Christ God, mediatrix of our primal blessedness! All of us, the human race, glorify thee with hymns, as is meet.	Ра́дуйся, Чíстая, Мáти и Рабó Христá Бо́га, / Я́же пёрвому Ходáтаица блажéнству, / чело́веческий род, Тя вси достóйно пéсньми слáвим.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.</b>
Today is the bridge of life born, through which men have attained restoration after their fall into hades, glorifying Christ, the Bestower of life, with hymns.	Жíзни раждáется днесь мост, / íмже чело́вечеы, воззváние падéния, ёже от áда, обрётшии, / Христá Живнодáвца пéсньми прославля́ют.
	<p><b>Второй канóн прáздника, глас 8:</b></p> <p><b>Ирмос:</b> Сокрушívшему брáни мýшцею Своёю/ и провэдшему Изра́иля сквозé Чермнóе мо́ре/ пойм Емý, я́ко Избáвителю нáшему Бо́гу, // я́ко прослáвился.</p>

<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
Let all creation join chorus, and let David be glad, for from his tribe and seed hath come forth as a flower the rod which beareth the Lord, the Creator of all.	<b>глас 8.</b> Да ликовствуёт вся тварь, да веселится же и Давид, / яко от колена и от семени его произыде жезл, / Цвет носящи, Господа, Творца всяческих.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
The Holy of holies is placed in the holy sanctuary as a babe, to be fed by the hands of angels. Let us all, therefore, faithfully keep festival together on her nativity.	<b>Святая Святых,</b> во святом святителии Младенец возлагается / воспитатися от рук Ангеловы. / Все убо верно спразднуим в рождестве Ея.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
Anna was barren and unable to give birth, yet she was not childless in God's eyes; for, lo! she hath become known by all generations as the mother of the pure Virgin, from whom the Creator of nature hath sprung forth in the guise of a servant.	<b>Неплóды</b> нераждающая Анна, но не безчадна Богу: / се бо пронаречеса от родов Чистая Дева Мати. / Темже естества израсти Зиждителя в рабии образе.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
With hymns we all honor thee, the innocent ewe-lamb who hast been born of Anna and who through thy womb brought the Lamb Christ into our nature.	<b>Тя,</b> незлобивую Агницу, / Агнца Христа Младенца от чрева Твоего приведшую в наше существо, // все от Анны рожденную Тя песньми почитаем..
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Triadicon:</b> I glorify the three Unoriginate Ones, I hymn the three Holy Ones, I proclaim the three equally Everlasting Ones to be of a single Essence; for the one God is glorified in the Father, the Son, and the Holy Spirit.	<b>Троицен:</b> Три Безначальна славлю, / Три Свята пою, / Три Соприсноущна в Существо Едино проповедую: / Един бо во Отце, и Сыне, и Дусе славословится Бог.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков, аминь.</b>
<b>Theotokion:</b> Who hath seen a Babe fed with milk Whom a father hath not sown? Or where hath there been seen a Mother who is a Virgin? Truly past understanding are both of these things, O pure Theotokos.	<b>Богородичен:</b> Кто виде Отроча, Егоже не всея Отец, млеко́м питаемое? Или где видена бысть Дева Мати? / Истинно паче ума обо́я, Богородительнице Чистая.
<b>Exaltation Katavasia, Tone 8:</b>	<b>Катавасия, глас 8:</b>
Inscribing the invincible weapon of the Cross upon the waters, / Moses marked a straight line before him with his staff and divided the Red Sea, / opening a path for Israel who went over	<b>Лик:</b> Крест начертав, Моисей / впрямю жезлом Чермное пресече, / Израилю пешеходящу; / тоже обратнó фараоновым колесницам, ударив, совокупí, / вопреки

dry-shod. / Then he marked a second line across the waters and united them in one, / overwhelming the chariots of Pharaoh. / Therefore let us sing to Christ our God, // for He hath been glorified.	написа́в непобеди́мое ору́жие.// Тем Христу́ пойм, Бо́гу на́шему, я́ко просла́вился.
<b>Ode III</b>	<b>Песнь 3.</b>
<b>Irmos, Tone 2:</b> Establish us in thee, O Lord / Who hast slain sin by the Tree, / and plant the fear of Thee in the hearts of us // who hymn Thee.	<b>Пе́рвый канон пра́здника, глас 2:</b> <b>Ирмос:</b> Утверди́ нас в Тебе́, Го́споди,/ Дре́вом умерщвлéй грех,/ и страх Твой всади́// в сердца́ нас, пою́щих Тя.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b>
Having lived blamelessly for God, ye gave birth unto the salvation of all, O divinely wise parents of her who gave birth to our Creator and God.	<b>Непоро́чно Бо́гу пожившии, / всех роди́сте Спасéние, / богому́дрии родителе / Зижди́теля Ро́ждшия и Бо́га на́шего.</b>
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b>
From a barren woman did the Lord, Who poureth forth life upon all, cause the Virgin to come forth, in whom He was pleased to make His abode, preserving her incorrupt even after giving birth.	<b>Всем жизнь источа́яй Го́сподь / от непло́дове произведе́ Дéву, / в Ню́же вселит́ся изво́ли, / и по Рождестве́ сохрани́в нетлénну.</b>
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b>
Let us hymn Mary today as the Theotokos, the fruit of Anna, the intercessor and helper of all, who gave birth to the life-bearing Cluster.	<b>А́ннин плод, Мари́ю, днесь, / Грозд ро́ждшую живонóсный, / я́ко Богоро́дицу воспо́йм, / Предста́тельницу же всех, и Помóщницу.</b>
	<b>Второй канон пра́здника, глас 8:</b> <b>Хор: Ирмос:</b> Утверди́ся се́рдце моé во Го́споде,/ вознесéся рог мой в Бо́зе моём,/ разши́ришася на враги́ моя́ уста́ моя́, // возвесели́хся о спасéнии Твоём.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b>
O all-pure Virgin Theotokos, thou hast been shown to be higher than all creation, having given birth in the flesh to the Creator.	<b>Воспита́вшись во Свята́я Святы́х, / Дéво Пречи́стая Богоро́дице, / вѣшши явила́ся еси́ тва́ри, / Зижди́теля плóтию поро́ждши.</b>
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b>
Blessed is thy womb, O chaste Anna, for thou didst pour forth the fruit of virginity who gave birth without seed to Jesus the Deliverer, the Nurturer of creation.	<b>Благослове́нно чре́во твоé, целому́дренная А́нно, / плод бо израсти́ла еси́ дéвства, / Ю́же безсе́менно Пита́теля тва́ри ро́ждшую / и Изба́вителя Иису́са.</b>

<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
O Ever-virgin, all creation calleth thee blessed who hast been born today of Anna as the rod sprung forth from the root of Jesse, who put forth Christ as an all-pure Bloom.	Тя блажит, Приснодево, вся тварь, / от Анны днесь рождшюся, / от корене Иессеева жезл, / пречист цвет, Христа, израстившую.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
Showing thee to be more exalted than all creation, O pure Theotokos, thy Son magnifieth thy birth from Anna and gladdeneth all today.	Тя вышшую всея твари, Богородице, / показуя, Чистая, Сын Твой, / еже от Анны величит Твое рождество // и всех веселит днесь.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Triadicon:</b> We worship Thee, O Father unoriginate in essence, we hymn Thy timeless Son, and we honor Thy Spirit Who is equally everlasting: as God three in Hypostases but one in Essence.	<b>Троичен:</b> Тебе поклоняемся, Отче, Безначальне Существом, / поём Безлётнаго Сына Твоего / и чем Соприсносушнаго Духа Твоего, / яко Единого Трое естеством Бога.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков, аминь.</b>
<b>Theotokion:</b> O pure Theotokos, who gavest birth unto the Bestower of light, the Author of man's life, thou hast been shown to be the treasure of our life and the portal of Light unapproachable.	<b>Богородичен:</b> Светодавца и Начальника жизни человеческия рождшая, Чистая Богородице, / явилася еси сокровище жизни наша / и дверь неприступнаго Света.
<b>Exaltation Katavasia, Tone 8:</b>	<b>Катавасия, глас 8:</b>
The rod of Aaron is an image of this mystery, / for when it budded it showed who should be priest. / So in the Church, that once was barren, / the wood of the Cross hath now put forth flower, // filling her with strength and steadfastness.	<b>Лик:</b> Жезл во образ тайны приемлется, / прозябением бо предразсуждает священника; / неплодящей же прежде Церкви, / ныне процветет Древо Креста, // в державу и утверждение.
<b>Small Litany</b>	<b>Ектения малая</b>
<b>After Ode 3, Sessional hymn of the Feast (Like a cloud of light hath the Virgin Mary). Tone 4</b>	<b>По 3-й песни – седален праздника, глас 4-й. «Слава, и ныне» – тот же седален.</b>
<b>Tone 4</b>	<b>Седален, глас 4.</b>
Like a cloud of light hath the Virgin Mary, / the Theotokos, truly shone forth upon us today, / and she cometh forth from the righteous ones for our glory. / No longer is Adam condemned, / and Eve is freed from her bonds. / Wherefore, we exclaim, crying aloud with	<b>Подобен: Удивися Иосиф:</b> <b>Дева Марія и Богородица истинно, / яко облак света, днесь возсия нам / и от праведных предгрядет в славу нашу. / Не кому Адам осуждается, / и Ева от уз свободися, / и сего ради зовём, вопиюще со</b>

boldness to her who alone is pure: // Thy nativity announceth joy to the whole world!	дерзновѣнием единой Чистой: / радость возвещает рождество Твое всей вселенной.
	<b>Слава, и ныне, тойже.</b>
<b>Ode IV</b>	<b>Песнь 4.</b>
<b>Irmos, Tone 2:</b> I have heard report of Thy dispensation, O Lord, // and have glorified Thee Who alone lovest mankind.	<b>Первый канон праздника, глас 2:</b> <b>Хор: Ирмос:</b> Услышах, Господи, / слух Твоего смотрения / и прославих Тя, // Единое Человеколюбче.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
We hymn Thee, O Lord, Who hast given unto all, as a haven of salvation, her who gaveth birth to Thee.	<b>Воспеваем Тя, Господи, / верным спасительное пристанище подавшего всем, / Тебе Родшую.</b>
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
Christ hath revealed thee, O Bride of God, to all who with faith hymn thy mystery as their boast and might.	<b>Тя, Богоневесто, / похвалу всем Христос яви и державу / поющим верно Твое таинство.</b>
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
Delivered from transgressions by thy supplications, O Mistress who knewest not wedlock, we all bless thee with a good understanding.	<b>Неискусобращная Владычице, / Твоими молитвами избавляеми прегрешений, / благоразумно вси Тя убожаем.</b>
	<b>Второй канон праздника, глас 8:</b> <b>Хор: Ирмос:</b> Пророк Аввакум умными очима / провиде, Господи, пришествие Твое, / тем и вопияше: от юга придет Бог. / Слава силе Твоей, // слава низхождению Твоему.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
The Patriarch Jacob, clearly foreseeing the mighty works of Thy dispensation, O Savior, cried out in the Spirit, saying mystically to Judah: "From the tender plant thou art gone up, O my Son!", referring to Thee, O God, Who wast born of the Virgin.	<b>Патриарх Иаков, провидев, Спасе, величия ясно строения Твоего, / вопияше Духом, ко Иуде глаголя тайно: / от леторасли возшел еси, Сыне мой, / возвещая Тя от Девы Бога.</b>
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
Now the pure Virgin, the rod of Aaron which sprung forth from the root of David, cometh forth from Anna, and heaven and earth and all the nations of the gentiles mystically join chorus together with Anna and Joachim.	<b>Ныне жезл Ааронов, от корене Давидова прозябший, / ныне Дева Чистая происходит, / и сликовствуует Небо и земля, и вся отечествия языков, / и Анна и Иоаким таинственно.</b>

<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
Let heaven now be glad; let the earth rejoice! And let Joachim and David join chorus: the one as the father of thee who truly gavest birth to God, and the other as thine ancestor who proclaimed thy mighty deeds, O pure one.	Ныне да веселится Небо, да радуется же земля, и да ликует Иоаким и Давид: / ов убо яко родитель Твой, истинно рождшия Бога, / ов же яко праотец Твой, / проповедавая Твоя величества, Чистая.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
The whole world rejoiceth with thee today, O divinely wise Anna; for thou hast budded forth the Mother of its Deliverer, she who from the root of David put forth for us the rod of strength which beareth Christ as a flower.	Срадуется Тебе днесь, богомудренная Анна, вселенная:/ Избавителя бо тоя Матерь процвела еси,/ Юже от корене прозябшую Давидова, // жезл силы, нам носящую Цвет, Христа.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Triadicon:</b> I glorify God, the unoriginate Father, the Son and the Holy Spirit, the consubstantial, uncreated Trinity, before Whom the seraphim stand with reverence, crying aloud: Holy, Holy, Holy art Thou, O God!	<b>Троицен:</b> Славлю Безначальна Бога, Отца и Сына и Святаго Духа, / Единосущную Троицу Несозданную, / Ейже предстоят Серафими благоговейно, зовущие: / Свят, Свят, Свят еси, Боже.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков, аминь.</b>
<b>Theotokion:</b> The all-unoriginate Origin receiveth a beginning from thee in the flesh and in time, O Theotokos, and He remaineth equally the unoriginate and incarnate Word of the Father, equally everlasting with the Spirit, maintaining His divine dignity.	<b>Богородичен:</b> Пребезначальное Начало начало приемлет из Тебе, Богородительнице, плотским временем / и пребывает собезначально и воплощаясь Слово Отчее и Духу соприносущное, / сохраняя Божественное достоинство.
<b>Exaltation Katavasia, Tone 8:</b>	<b>Катавасия, глас 8:</b>
O Lord, I have heard the mystery of Thy dispensation: / I have considered Thy works, // and I have glorified Thy Godhead.	<b>Лик:</b> Услышах, Господи,/ смотрения Твоего таинство,/ разумех дела Твоя// и прославих Твое Божество.
<b>Ode V</b>	<b>Песнь 5</b>
<b>Irmos, Tone 2:</b> Having destroyed the shadowy darkness of indistinct images / and illumined the hearts of the faithful / divine Maiden, // O Christ, guide us by Thy light.	<b>Первый канон праздника, глас 2:</b> <b>Хор: Ирмос:</b> Сеннописанный мрак гаданий разорив/ и верных прибытием истины,/ Богоотроковицею, озарив сердца, // и нас светом Твоим, Христе, настави.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
O ye people, let us hymn the cause of the	<b>Воспойм, людие, всех вину / сущаго по нам</b>

Cause of all, Who became like unto us. For the prophets, counted worthy to behold her image, rejoiced, bringing forth the fruit of manifest salvation through her.	быти Винóвнаго: / Еяже образу радовахуся сподобляеми прорóцы, / явлéнное спасéние от Той плодяще.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.</b>
The budding forth of the dry rod of the priest showed forth the destiny of Israel; and now the most glorious offspring of the barren woman most gloriously shineth forth the splendor of those who gave rise to her.	От сýха прозябéние жезлá иереева / Изрáиллю показá проразсуждéние, / и ны́не свéтлость прозябших преслáвно свéтит, / от неплодове всеслáвное рождéние.
	<b>Второй канóн прáздника, глас 8:</b> <b>Хор: Ирмос:</b> Гóсподи Бóже наш/ мир даждь нам,/ Гóсподи Бóже наш, стяжи ны,/ Гóсподи, рáзве Тебé инóго не вéмы, // Ё́мя Твоё именúем.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.</b>
Thy nativity is all-pure, O immaculate Virgin, thy conception is ineffable, and thy birthgiving unutterable, O Bride unwedded; for God hath clad Himself in all of me.	Пречíстное Твоё рождествó, Дéва Непорóчная, несказáнное, / и зачатíе неизглагóланно, и рождéние Твоё, / Невéсто ненеvéстная, / Бог бо бе, весь в мя облекíйся.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.</b>
Let the angelic ranks be glad; let the descendants of Adam join chorus; for the rod hath been born which put forth as flower Christ alone, our Deliverer.	Днесь да веселя́тся áнгельстии чíни, / пéсньми да ликúют сýщии из Адáма: / родíся бо жезл, Цвет возрастíвший, Христá, / Едíнаго Избáвителя нáшего.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.</b>
Today the condemnation of Eve is lifted in thy nativity, the barrenness of Anna is loosed, and Adam is freed from the ancient curse; for by thee have we been delivered from corruption.	Днесь Ё́ва разрешáется осуждéния, / разрешáется же и непло́дство, / и Адáм дрéвния кля́твы о рождествé Твоём, / Тобóю бо от тли избáвихомся.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.</b>
Glory to Thee Who hast glorified the barren woman today! For, according to the promise, she gave birth unto the flowering rod from whence Christ, the Flower of our life, hath budded forth.	Слáва Тебé, Прослáвльшему непло́дную днесь: / роди́ бо жезл присноцветúщий от обещáния, / от негóже прозябé Христóс, / Цвет жízни нáшея.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</b>
<b>Triadicon:</b> Glory to Thee, O holy Father, unbegotten God! Glory to Thee, O timeless	<b>Трои́чен:</b> Слáва Тебé, Отче Святýй, Бóже Нерождéнне; / слáва Тебé, Сýне Безлéтне,

and only-begotten Son! Glory to Thee, O Spirit divine and equally enthroned, Who proceedest from the Father and rearest in the Son!	Единорóдне; / слава Тебé, Дúше Божéственный и Сопрестóльный, / от Отца́ происходя́й и в Сы́не пребыва́й.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прýсно и во вéки векóв, ами́нь.</b>
<b>Theotokion:</b> Thy womb becometh the chariot of the Sun; thy purity remained intact as before, O Virgin; for Christ the Sun appeared from thee like a Bridegroom from a bridal chamber.	<b>Богородичен:</b> Бысть чрэво Твое́ Сóлнца носило, / пребысть чистотá Твоя́, якоже прéжде, невредíма, Дéво, / Христóс бо Сóлнце, / яко от черто́га жени́х, явíся из Тебé.
<b>Exaltation Katavasia, Tone 8:</b>  O thrice-blessed Tree, / on which Christ the king and Lord was stretched! / Through thee the beguiler fell, who tempted mankind with the tree. / He was caught in the trap set by God, / who was crucified upon thee in the flesh, // granting peace unto our souls.	<b>Катав́asia, глас 8:</b>  <b>Лик:</b> О, треблажéнное Дрэво, / на нёмже распя́ся Христóс, Царь и Господь, / Ёмже паде́ дрéвом прельстíвый, / тобою́ прельстíвся, / Бóгу пригвоздívшуся Плóтию, // пода́ющему мир душáм нáшим.
<b>Ode VI</b>	<b>Песнь 6:</b>
<b>Irmos, Tone 2:</b> From the belly of the sea monster, Jonah cried out: / Lead me up from the abyss of hell, I pray, / that with a spirit of truth and in a voice of praise // I may sacrifice to Thee, as to my Deliverer!	<b>Пéрвый канóн прáздника, глас 2:</b>  <b>Хор: Ирмос:</b> Ко Гóсподу от кíта Иóна возопí: / Ты мя возведí из глубины́ а́да, молю́ся, / да яко́ Избáвителью, во гласе́ хвалéния, // íстины же дýхом пожрý Тебé.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.</b>
The divinely wise parents of the Mother of God cried out to the Lord in grief over their barrenness; and they gave birth to her, our common boast and salvation for generations of generations.	<b>Ко Гóсподу в скóрби непло́дства возопíша / Богомáтере богомúдрии родíтели / и Сию́ в рóды родóв родíша, / на óбщее спасéние и похвалý.</b>
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.</b>
The divinely wise parents of the Mother of God received a gift worthy of heaven from God, for she is a chariot more highly exalted than the cherubim, the Mother of the Word and Creator.	<b>При́ша Небéсный дар от Бóга достóин / Богомáтере богомúдрии родíтели, / самéх Херувíмов превы́шшее носило, / Слóва и Зиждíтеля Родíтельницу.</b>
	<b>Вторóй канóн прáздника, глас 8:</b>  <b>Хор: Ирмос:</b> Яко́ вóды морскíя, Человеколю́бче, / волна́ми житéйскими обурева́юся, / тэмже, яко́ Иóна, та́ко вопию́

	Ти:/ возведі от тли живót мой, // Благоутрѣбне Гѳсподи.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятáя Богорѳдице, спасі нас.</b>
Thy chaste parents placed thee, who art the Holy of holies, in the temple of the Lord, O pure one, to be raised with honor and prepared to become His Mother.	Святúю Святýх сúщу, / целомúдреннии родітели Твої, Чістая, / возложиша Тя в храме Госпѳдни воспитáтися чéстно / и уготѳватися в Мáтерь Емú.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятáя Богорѳдице, спасі нас.</b>
Join chorus, ye barren women and mothers! Be of good cheer and leap up, O ye childless! For a childless and barren woman buddeth forth the Theotokos who delivereth Eve from her birth pangs and Adam from the curse.	Неплѳды и мáтери, ликúйте, / дерзáйте и играйте, безчáдныя: / безчáдна бо неплѳды Богорѳдицу прозябáет, / Яже избáвит от болéзней Ёву и клятвы Аdáма.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятáя Богорѳдице, спасі нас.</b>
I hearken to David who singeth to thee: "The virgins that follow after thee shall be brought into the temple of the King. And with him I also hymn thee, the daughter of the King."	Слúшу Давіда, поюща Тебé: / приведúтся дéвы во след Тебé, / приведúтся в храм Царéв. / И с ним Тя и аз, Дщерь Царéву, воспéваю.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятáя Богорѳдице, спасі нас.</b>
We hymn thy holy nativity and honor thine immaculate conception, O divinely chosen Bride and Virgin. And with us the ranks of angels and the souls of the saints glorify thee.	Поём святѳе Твоé рождествѳ, / чтим и непорѳчное зачáтие Твоé, / Невéсто Богозвáнная и Дéво; / слáвят же с нáми Áнгелов чíни и святýх дúши.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцú и Сýну и Святѳму Дúху.</b>
<b>Triadicon:</b> In thee, O pure one, is the mystery of the Trinity hymned and glorified; for the Father was well pleased, and the Word made His abode within thee, and the divine Spirit overshadowed thee.	<b>Троичен:</b> В Тебé Трѳическое тáинство поётся и слáвится, Чістая: / Отéц бо благовоlí, / и Слово вселіся в Тя, / и Божéственный Дух Тебé осení.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И нýне и прісно и во вéки векѳв, амінъ.</b>
<b>Theotokion:</b> Thou wast a golden candlestick, O pure Theotokos, for in thy womb the Fire made His abode: the Word from the Holy Spirit; and He became visible in thee in human form.	<b>Богородичен:</b> Златáя кадільница былá есí, / Огнь бо во утрѳбе Твоéй вселіся, Слово от Дúха Святá, / и человекéским зрáком в Тебé видеса, / Богородительнице Чістая.
<b>Exaltation Katavasia, Tone 8:</b>	<b>Катавáсия, глас 8:</b>
Jonah stretched out his hands in the form of a cross / within the belly of the sea monster, / plainly prefiguring the redeeming Passion.	<b>Лик:</b> Вѳднаго звéря во утрѳбе/ длáни Иѳна крестовідно распростér,/ спасительную Стрaсть проображáше яве./ Тем, триднéвен

Cast out from thence after three days, / he foreshadowed the marvelous Resurrection of Christ our God, / who was crucified in the flesh // and enlightened the world by His Rising on the third day.	изше́д,/ премíрное Воскресе́ние прописа́ше/ Пло́тию пригвожде́ннаго Христа́ Бо́га// и тридне́вным Воскресе́нием мир просвещша́го.
<b>Small Litany</b>	<b>Ектенія́ ма́лая</b>
After Ode 6, Kontakion (Joachim and Anna were freed) and Ikos of the Feast. Tone 4:	По 6-й песни – кондак и икос праздника, глас 4-й.
<b>Kontakion Tone 4:</b> Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness / and Adam and Eve from the corruption of death, by thy holy nativity, O immaculate one, / which thy people, redeemed from the guilt of offenses, / celebrate, by crying to thee: // The barren woman giveth birth to the Theotokos, the nourisher of our life.	<b>Кондак пра́здника, глас 4:</b> Иоакíм и А́нна поноше́ния безча́дства / и Ада́м и Е́ва от гли сме́ртныя свободи́стася, Пречи́стая, / во святе́м рождестве́ Твое́м. / То пра́зднуют и лю́дие Твои́, / вины́ прегреше́ний изба́вьшеся, / внегда́ зва́ти Ти: / непло́ды ражда́ет Богоро́дицу и Пита́тельница Жизни́ на́шея.
<b>Ikos:</b> The supplication of Joachim over his childlessness, together with the sighing of Anna over her barrenness, were right acceptable to God: they entered the ears of the Lord and brought forth life-bearing fruit for the world. For the one made supplication on the mountain, and the other bore her reproach in the garden; and with joy the barren woman giveth birth to the Theotokos, the nourisher of our life.	<b>Икос:</b> Моли́тва кúпно и въздыха́ние непло́дства и безча́дства Иоакíма же и А́нны благополу́тное / и во у́ши Господни́ вни́де, и прозябе́ плод живонóсен мíру. / Ов бо моли́тву на горе́ творя́ше, о́ва же в саде́ поноше́ние ноша́ше, / но с ра́достью непло́ды ражда́ет Богоро́дицу и Пита́тельница Жизни́ на́шея.
<b>Ode VII</b>	<b>Песнь 7:</b>
<b>Irmos, Tone 2:</b> The fiery bush on the mount and the dew-bearing furnace of Chaldaea / manifestly prefigured thee, O Bride of God; / for in thy material womb thou didst receive the divine and immaterial Fire without being consumed. / Wherefore, to Him Who was born of thee do we chant: // Blessed art Thou, O God of our fathers!	<b>Пе́рвый канóн пра́здника, глас 2:</b> <b>Хор: Ирмос:</b> Купи́на в горе́ огненеопа́льная и росонóсная пещь халде́йская/ я́ве предписа́ Тя, Богоневéсто,/ Божéственный бо невестче́ственный в веще́ственном чре́ве Огнь неопáльно прия́ла еси́./ Тэмже из Тебе́ Ро́ждшемуся поём:// благослове́н еси́, Бо́же оте́ц на́ших.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b>
Once, the transmitter of the law was prevented from understanding thy great mystery in material manifestations, O all-pure one, though instructed through images not to think earthly thoughts. Wherefore, marvelling at the wonder, he said: Blessed is the God of our fathers!	<b>Твое́</b> в веще́ственных явлéниях / законополо́жник возбра́нися разумéти / и вели́кое, Пречи́стая, та́инство, / не му́дрствовати земнорéвностная обра́зно наказу́емь иногда́. / Тэмже, уди́вьшя чудеси́, глаго́лаше: / благослове́н Бог оте́ц на́ших.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b>

In godly manner the divine choir called thee beforehand the mountain and portal of heaven and the noetic ladder; for from thee was the Stone cut without the aid of man's hands, and thou art the door through which passed the Lord of wonders, the God of our fathers.	Гóру и дверь Небéсную и мýсленную Тя лéствицу / боголéпно лик божéственный пронаречé, / от Тебé бо Кáмень отсечéся не рука́ми мýжескими, / и дверь, Ё́уже прóйде Госпóдь, Ё́же чудéс Бог отéц нáших.
	<b>Второй канон праздника, глас 8:</b> <b>Хор: Ирмос:</b> Халдéйская печь, огнём распала́емая, / ороша́шеся Дýхом, / Бóжиим предсто́янием, / óтроцы по́яху:// благословéн ес́и, Бóже отéц нáших.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.</b>
We celebrate and bow down with faith before thy holy nativity, O pure one, honoring thy Son, by Whom we have now been delivered from the ancient condemnation of Adam.	Празднуем, Чистая, / и вéрно поклоня́емся свято́му Твоему́ Рождеству́, / пою́ще Сýна Твоего́, / Ё́мже избáвихомся дрéвняго Ада́мова ны́не осуждéния.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.</b>
Now Anna maketh merry and, rendering praise, crieth out: Though barren, I have given birth unto the Mother of God, for whose sake the condemnation of Eve, to give birth in pain and grief, hath been loosed!	Нýне А́нна веселíтся и вопиéт, хва́лящися: / непло́ды сýщи, родíх Бóжию Мáтерь, / Ея́же рáди осуждéние Ё́вино разрешíся / и я́же в печáлех болéзнь.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.</b>
Adam hath been freed and Eve danceth; and they cry out to thee in spirit, O Theotokos: Through thee have we been delivered from the primeval curse with the appearance of Christ!	Ада́м свободíся, и Ё́ва ликúет, / и вопи́ют дýхом к Тебé, Богорóдице: / Тобóю избáвихомся перворóдныя кля́твы, / я́вльшуся Христú.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.</b>
O the womb which contained the dwelling-place of God! O the womb which bore her who is more spacious than the heavens, the holy throne, the noetic ark of sanctification!	О чрéво, вместíвшее Бóжие селéние! / О утрóбо, носíвшая Небéс шíршую, престóл святы́й, / мýсленный кивóт свящéния!
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцú и Сýну и Свято́му Дýху.</b>
<b>Triadicon:</b> We glorify the Father, the Son and the Holy Spirit in the unity of the Godhead, the all-holy Trinity, indivisible, uncreated, equally everlasting and consubstantial.	<b>Трои́чен:</b> Отца́ прослáвим, Сýна и Дýха, / во Едíнстве Божества́, / Трои́цу Пресвятúю, Нераздéльную, Несозда́нную, / и Соприсносúщную, и Единосúщную.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прíсно и во вéки векóв, амíнь.</b>

<p><b>Theotokion:</b> Most gloriously didst thou alone give birth unto God, O Virgin. By thy nativity thou hast renewed nature, O Mary. Thou hast released Eve from the primeval curse, O pure Theotokos.</p>	<p><b>Богородичен:</b> Ты Бóга едина родила еси, Дéво, преславно, / Ты естество обновила еси Рождеством Твоим, Мари́е, / Ты Ёву разрешила еси первородныя клятвы, / Богородительнице Чистая.</p>
<p><b>Exaltation Katavasia, Tone 8:</b></p> <p>The senseless decree of the wicked tyrant, / breathing forth threats and blasphemy hateful to God, / confused the people. / Yet neither the fury of the wild beast nor the roaring of the fire / could frighten the three Children: / but standing together in the flame, fanned by the wind that brought refreshment as the dew, they sang: / ‘Blessed art Thou and praised above all, // O our God and the God of our fathers.’</p>	<p><b>Катавасия, глас 8:</b></p> <p><b>Лик:</b> Безумное веление мучителя злостываго люди поколеба,/ дышущее прешение и злохуление богомерзкое;/ обаче три отроки не устраши ярость зверская,/ ни огонь снедаяй,/ но противодышущу росоносному Духу,/ со огнем суще, пояху:// Препетый отцев и нас Бóже, благословен еси.</p>
<p><b>Ode VIII</b></p>	<p><b>Песнь 8:</b></p>
<p><b>Irmos, Tone 2:</b> Thou didst once prefigure Thy Mother in the furnace of the children, O Lord; / for her image drew from the fire those who entered it, without being consumed. / We hymn and exalt her supremely for all ages, / who through Thee hath been made manifest today // to the ends of the earth.</p>	<p><b>Первый канон праздника, глас 2:</b></p> <p><b>Хор: Ирмос:</b> В пещи отрочестей прообразил еси иногда Твою Матерь, Господи,/ образ же Сия из огня изымаше неопально входящая,/ Юже поем, являющуюя Тобю концем днесь, // и превозносим во вся веки.</p>
<p><b>O most holy Theotokos, save us.</b></p>	<p><b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b></p>
<p>Now the foreordained tabernacle of our reconciliation to God, who is to give birth to the Word Who hath manifested Himself to us in the coarseness of our flesh, beginneth her existence. Him do we, who have been brought into existence by Him out of nonexistence, hymn and exalt supremely for all ages.</p>	<p><b>Я</b>же к Бóгу нашего примирения predeterminedенная скиния/ еже быти ныне начинает,/ имущи родити Слова, нам дебелством Плоти являшася,/ Егóже поем, из не сущих во еже быти Тем прие́мшии, // и превозносим во вся веки.</p>
<p><b>O most holy Theotokos, save us.</b></p>	<p><b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b></p>
<p>The reversal of Anna’s barrenness hath loosed the world’s lack of good things, and hath plainly shown forth a miracle: Christ, Who hath come to mortal men. Him do we, who have been brought into existence by Him out of nonexistence, hymn and exalt supremely for all ages.</p>	<p><b>Не</b>плóдства преложение мирское́ благих разреши́ неплóдство/ и ясно́ чúдо Христа́ показá, к земным прише́дша,/ Егóже поем, из не сущих во еже быти Тем прие́мшии, // и превозносим во вся веки.</p>
	<p><b>Второй канон праздника, глас 8:</b></p> <p><b>Хор: Ирмос:</b> Покрыва́яй вода́ми превы́спрення́ Своя́,/ полага́яй мо́рю предел песок и содержи́ вся,/ Тя поёт со́лнце, Тя сла́вит луна́,/ Тебе́ прино́сит</p>

	песнь вся тварь, // яко Содѣтелю всех во вѣки.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
Thou, O holy God, Who wrought most glorious things through the barren womb, Who opened the childless womb of Anna and gave her fruit, Thou, O Son of the Virgin, hast received flesh from her, the ever-flourishing Virgin and Theotokos.	Сотворивый преславная неплѣдней утрѣбе, / отвѣрзый Анны нераждающая ложесна и плод ей дав, / Ты, Бѣже Святый, Ты, Сын Дѣвы, / Ты от Сея Плоть приял еси, // присноцветущия Дѣвы и Богородицы.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
Thou, O Lord, Who closest the abyss and openest it, Who raisest water to the clouds and givest the rain, hast given the holy Anna to bud forth and give birth unto the all-pure fruit, the Theotokos, out of a barren root.	Затворяяй бѣздну и отверзаяй ю, / возносяй воду во облацех и даяй дождь, / Ты, давый, Господи, от неплѣднаго корене / прозѣбнути Анны святыя пречист плод // и родити Богородицу.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
O Cultivator of our thoughts, Planter of our souls, Who hast shown forth barren earth as right fruitful, Thou hast made the holy Anna, a field which before was dry, to become burgeoning, right fertile and fruitful, giving rise to the Theotokos, the all-pure fruit.	Дѣлателью мыслей наших / и Насадителю душ наших, / Ты, неплѣдную зѣмлю благоплѣдну показавый, / Ты дрѣвле сухую родовиту, благокласну, бразду плодонѣсну соделал еси Анну святую, // пречист плод израстити, Богородицу.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
Come ye all, let us gaze upon the city of God born as from a little chamber, which issueth forth from the gate of Anna's womb, yet hath no knowledge of the entry, for the one God and Creator issued forth by this strange path.	Приидите, вси узрим, / яко от чертога маля, Бѣжий град, ныне раждаемый, / иже от двѣри утрѣбныя исход имущую, / вход же не ведущу общенія: // Един Бог Зиждитель Сею пройде стезею странною.
<b>We bless, Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.</b>	<b>Благословим Отца, и Сына, и Святаго Духа, Господа.</b>
<b>Triadicon:</b> O transcendent Trinity, unoriginate Unity, the multitude of angels hymneth and trembleth before Thee; heaven and earth are in awe of Thee; men bless Thee, and fire serveth Thee as a slave. Everything in creation submitteth to Thee with fear, O holy Trinity.	О Троице Пресущная, Единице Собезначальная! / Тя поет и трепещет множество Ангел, / Небо и земля и бѣздно ужасаются, / человецы благословят, огонь работает, // вся послушают Тебѣ, Троице Святая, со страхом, яже в твари.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков, аминь.</b>
<b>Theotokion:</b> O report most new! God becometh the Son of a woman! O seedless birthing! A Mother without a husband, a begotten God! O awesome sight! O, the strange conception of the Virgin! O ineffable	О новѣйшаго слышания: Бог Сын Жены! / О безсеменнаго Рождества! Безмужныя Мати и рожденное Бог! / О ужаснаго видения! О зачатия страннаго Дѣвы! О несказаннаго Рождества! // Истинно паче ума вся и

nativity, truly past all understanding and contemplation!	видѣнія.
<b>Choir:</b> We praise, we bless, we worship the Lord,/ praising and supremely exalting Him // unto all ages.  <b>Exaltation Katavasia, Tone 8:</b>  O ye Children, equal in number to the Trinity, / bless ye God the Father and creator; / sing ye the praises of the Word who descended and changed the fire to dew;/ and exalt ye above all for ever the most Holy Spirit, // who giveth life unto all.	<b>Катавасія, глас 8:</b>  <b>Лик:</b> Хва́лим, благословѣм, покланя́емся Го́сподеви, пою́ще и превознося́ще во вся вѣки.  Благослови́те, о́троцы,/ Трѳи́цы равночи́сленнии,/ Соде́теля Отца́ Бо́га,/ по́йте снизше́дшее Сло́во,/ и огонь в росу претво́ршее,/ и превозноси́те всем жизнь подава́ющаго// Ду́ха Всесвята́го во вѣки.
<b>At Ode IX we do not sing the Magnificat.</b>  We instead sing the refrains of the Feast: Magnify, O my soul, the all-glorious nativity of the Mother of God, and the Irmos and Troparia of the first canon of the feast, and the refrain of the second canon, and its Irmos and troparia.	На 9-й песни – припевы праздника и обычное каждение. («Честнейшую» не поем.) 1-й припев: «Велича́й, душе́ моя, пресла́вное рождество́ Бо́жия Ма́тере»
<b>Deacon: Refrain: Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!</b>	<b>Диакон: Велича́й, душе́ моя,/ пресла́вное рождество́ Бо́жия Ма́тере.</b>
<b>ODE IX</b>  <b>Irmos, Tone 2:</b> Thee do we magnify, O blessed and most pure Theotokos, / who through thy virginal womb ineffably didst make God incarnate, / the Luminary Who shone forth before the sun // and hath come to us in the flesh.	<b>Песнь 9:</b>  <b>Пе́рвый канѳн пра́здника, глас 5:</b>  <b>Хор: Ирмос:</b> Яже пре́жде Со́лнца Свети́льника Бо́га возсия́вшаго,/ плѳтски к нам прише́дшаго,/ из боку́ Девѳ́цы неизрече́нно воплотѳ́вшая,/ Благослове́нная Всечи́стая,// Тя, Богоро́дице, велича́ем.
<b>Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!</b>	<b>Велича́й, душе́ моя,/ пресла́вное рождество́ Бо́жия Ма́тере.</b>
He Who poured forth water from the stone for the rebellious people, through the womb of a barren woman giveth to us, the right submissive nations, the fruit of gladness: thee, O all-pure Mother of God, whom we magnify as is meet.	<b>И́же непокори́вым лю́дем из ка́мене источѳ́в во́ду,/ благопокори́вым же язы́ком да́рует от чресл непло́дных плод на весе́лие нам,/ Тя, Богома́ти Пречи́стая,// Ю́же досто́йно велича́ем.</b>
<b>Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!</b>	<b>Велича́й, душе́ моя,/ пресла́вное рождество́ Бо́жия Ма́тере.</b>
Thee, O Theotokos, do we magnify, who hast removed the ancient and precipitous condemnation: the restoration of our first mother, the cause of the reconciliation of our race to God, the bridge to the Creator.	<b>Напра́снаго дре́вняго Отъя́тельницу осужде́ния и прамáтере исправле́ние,/ Ю́же ро́да к Бо́гу вину́ присво́ения, к Жижди́телю мост,// Тя, Богоро́дице, велича́ем.</b>

<b>Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!</b>	<b>Величай, душе моя,/ от неплодове рождшюся Деву Марию.</b>
	<b>Второй канон праздника, глас 8:</b> <b>Ирмос:</b> Чужде матерем девство,/ и странно девам деторождение;/ на Тебе, Богородице,/ обою устроишася./ Тем Тя, вся племена земная,// непрестанно величаем.
<b>Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!</b>	<b>Величай, душе моя,/ от неплодове рождшюся Деву Марию.</b>
Thou hast received a nativity worthy of thy purity, O Mother of God; for, according to the promise, thou wast given to the barren one as a fruit springing forth divinely. Wherefore, all of us, the peoples of the earth, unceasingly magnify thee.	<b>Достойное, Богомати,/ Твоя чистоты рождество наследовала еси чрез обещание:/ иногда бо неплодней богопрозябен плод вдалася еси.// Тем Тя, вся племена земная, непрестанно величаем.</b>
<b>Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!</b>	<b>Величай, душе моя,/ от неплодове рождшюся Деву Марию.</b>
Fulfilled is the prophecy of him whom crieth, for he saith: I shall raise up the tabernacle of sacred David which is fallen, which was a foretype of thee, O pure one, through whom the dust of all men hath been fashioned into a body for God.	<b>Исполнися вопиющего пророчество,/ глаголет бо: возставлю скинию падшую священного Давида,/ в Тебе, Чистая, прообразившюся,// Еяже ради всех человеков персть в Тело создася Божие.</b>
<b>Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!</b>	<b>Величай, душе моя,/ от неплодове рождшюся Деву Марию.</b>
We venerate thy swaddling clothes, O Theotokos. We glorify Him Who gave fruit to her who before was barren, and Who most gloriously opened the womb of her who was unable to give birth. For as God with complete authority, He doeth all things soever He desireth.	<b>Пеленам поклоняемся Твоим, Богородице,/ славим Давшаго плод прежде неплодней/ и Отверзшаго ложе сна нераждающей преславно.// Творит бо вся, елика хощет, Бог сый самовластен.</b>
<b>Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!</b>	<b>Величай, душе моя,/ от неплодове рождшюся Деву Марию.</b>
To thee, O Theotokos who wast born of Anna, do we faithfully offer up hymnody as a gift, mothers and virgins glorifying thee as the only Mother and Virgin; and we bow down before thee and hymn and glorify thee.	<b>Яко дар Тебе, Богородице, песнопение, от Анны рождшейся, верно дароносим:/ матери Матерь, девы же Деву едину,// славословяще, поклоняемся Тебе, поем и славим.</b>
<b>Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!</b>	<b>Величай, душе моя,/ от неплодове рождшюся Деву Марию.</b>

<p><b>Triadicon:</b> Strange is it for the iniquitous to glorify the unoriginate Trinity: the Father, the Son and the Holy Spirit, the uncreated omnipotent Principle, by Whom the whole world is sustained by the hand of His might.</p>	<p><b>Троицен:</b> Чужде есть беззаконным славити Безначальную Троицу,/ Отца, и Сына же, и Святаго Духа,/ несозданное Вседержавство, // Еюже мир весь содержится манием державы Ея.</p>
<p><b>Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!</b></p>	<p><b>Величай, душе моя,/ от неплодове рождшуюся Деву Марию.</b></p>
<p><b>Theotokion:</b> Within thy womb, O Mother, thou didst contain One of the Trinity: Christ the King, Whom all creation doth hymn and before Whom the ranks of heaven tremble. Him do thou entreat, O most pure one, that our souls be saved.</p>	<p><b>Богородичен:</b> Вместила еси во утробе Твоей, Дево Мати, Единого от Троицы, Христа Царя,/ Егоже поет вся тварь и трепещут вышнии чини:// Того моли, Всечистая, спасиися душам нашим.</p>
<p><b>Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!</b></p>	<p><b>Величай, душе моя,/ преславное рождество Божия Матере.</b></p>
	<p>По 9-й песни «Достойно есть» не поется. Катавасия «Таин еси, Богородице, рай...» и «Снедию дрѣва...» (с припевами).</p>
<p><b>Exaltation Katavasia, Tone 8</b></p> <p>O Theotokos, thou art a mystical Paradise, / who untilled hast brought forth Christ. / He hath planted upon the earth the life-giving Tree of the Cross: / therefore at its exaltation on this day, // we worship Him and thee do we magnify.</p>	<p><b>Катавасия:</b></p> <p>Таин еси, Богородице, рай,/ невозделанно возрастивший Христа,/ Имже крестное живоносное на земли насадися Древо./ Тем, ныне возносіму, // поклоняющесе Ему, Тя величаем.</p>
<p><b>Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!</b></p>	<p><b>Величай, душе моя,/ от неплодове рождшуюся Деву Марию.</b></p>
<p><b>And also:</b> Today the death that came to man through eating of the tree, / is made of no effect through the Cross. / For the curse of our Mother Eve that fell on all mankind / is destroyed by the fruit of the pure Mother of God, // whom all the powers of heaven magnify.</p>	<p><b>И другой:</b> Снедию дрѣва рѣду прибывшая смерть/ Крестом упразднися днесь,/ ибо праматерняя всеродная клятва разрушися/ прозябением Чистыя Богоматере, // Юже вся Силы Небесныя величают.</p>
<p><b>Little Litany</b></p>	<p><b>Ектенія малая</b></p>
<p>Exapostilarion: Feast (Today the Theotokos) x2 G/N: Feast (Be thou renewed, O Adam).</p>	<p><b>Светилен праздника (дважды).</b> «Слава, и ныне» – ин светилен праздника.</p>
<p><b>The Exapostilaria:</b></p> <p>Today the Theotokos / doth issue forth like a flower from barren Anna, / instilling all the ends of the world with divine fragrance, / filling all creation with joy. / Hymning her, we</p>	<p><b>Светилен:</b></p> <p><b>От</b> неплодныя днесь Анны цвет произыде, Богородица,/ вся благовония Божественнаго исполняючи концы мира/ и радости всю наполняючи тварь,/ Юже</p>

praise her as is meet, // as the one who is more exalted than all mortals. (twice)	поўше, досто́йно восхваля́ем, // я́ко су́щу земно́родных превѣ́шшую. (дважды)
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
Be thou renewed, O Adam! / Be thou magnified, O Eve! / Join ye chorus with the apostles and the righteous! / For Mary the Theotokos, / the common joy of angels and men, // hath shone forth today from the righteous Joachim and Anna.	<b>Ада́ме, обновѣ́ся, и Е́ва, возвелѣ́чися, / проро́цы, со апо́столы ликуйте и пра́ведными, / о́бщая бо ра́дость возсия́, А́нгелов же и чело́векoв // от пра́ведных днесь Иоакѣ́ма и А́нны, Богоро́дица Мари́я.</b>
<b>At the Praises, 4 stichera of the feast: Tone 1: Feast 4 (O wondrous miracle); G/N: Feast (This is the day of the Lord).</b>	<b>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</b>  На хвалитех стихиры праздника, глас 1-й – 4 (первая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас 6-й: «Сей день Господень...».
	<b>Хвалитны псалмы, глас 1:</b>
<b>Choir:</b> Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.  Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.	<b>Лик:</b> Всякое дыха́ние да хва́лит Го́спода. / Хвалите Го́спода с небе́с, / хвалите Его́ в вѣ́шних. // Тебе́ подобает песнь Бо́гу.  Хвалите Его́ вси а́нгели Его́, / хвалите Его́ вся си́лы Его́. // Тебе́ подобает песнь Бо́гу.
	Стихиры праздника, глас 1, подобен "О, дивнаго чудесе":
<b>Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.</b>	<b>На 4. Стих: Хвалите Его́ на си́лах Его́, / хвалите Его́ по мно́жеству вели́чества Его́.</b>
O wondrous miracle! / The well-spring of Life is born of the barren woman, / and grace beginneth to produce splendid fruit. / Be glad, O Joachim, / as thou art the father of the Theotokos! / There is none to compare with thee among mortal parents, O God-pleaser! / For the Maiden who contained God, / the divine dwelling-place, the all-holy mountain, // hath been given to us by thee! (twice)	<b>О, дивнаго чудесе!</b> / Исто́чник Жѣ́зни / от непло́дныя ражда́ется, / и благода́ть плодородѣ́ти свѣ́тло начина́ется, / веселѣ́ся, Иоакѣ́ме, / Богоро́дицы быв родѣ́тель: / несть ин, я́коже ты, / земно́родных родѣ́телей, богоприя́тне: / боговместѣ́мая бо Отрокови́ца, / Бо́жие селѣ́ние, пресвята́я гора́ // тобо́ю нам дарова́ся. (дважды)
<b>Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.</b>	<b>Стих: Хвалите Его́ во гла́се тру́бнем, / хвалите Его́ во псалти́ри и гýсlex.</b>
O wondrous miracle! / The well-spring of Life is born of the barren woman,...	О, дивнаго чудесе! / Источник Жизни / ...
<b>Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.</b>	<b>На 2. Стих: Хвалите Его́ в тимпа́не и ли́це, / хвалите Его́ во стру́нах и орга́не.</b>
O wondrous miracle! / Fruit hath shone forth	<b>О, дивнаго чудесе!</b> / От непло́дове плод

from the barren woman / at the behest of the Almighty Creator of all. / She hath boldly loosed the barrenness of the world. / Ye mothers, join chorus with the mother of the Theotokos, / crying: O joyous one, rejoice! / The Lord is with thee, // Who through thee granteth the world great mercy!	возсия/ мановѣнием всех Содѣтеля и Вседержителя,/ доблественно мирское благих разреши неплодство./ Матери с материю Богородичною ликуйте, зовуще:/ Обрадованная, радуйся, с Тобю Господь, // подай миру Тобю велию милость.
<b>Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.</b>	<b>Стих: Хвалите Его в кимвалех доброгласных, хвалите Его в кимвалех восклицания./ Всякое дыханіе да хвалит Господа.</b>
The right glorious Anna, / who is shown forth as an animate pillar of chastity, / a splendid receptacle resplendent with grace, / hath truly given birth to the bulwark of virginity, / the divine flower who manifestly imparteth the beauty of virginity / to all the virginal / who desire the gift of virginity, // and bestoweth great mercy upon all the faithful.	<b>Столп целомудрия одушевлен/ и светлое приятелище, блистающееся благодатию,/ Анна благославная явльшися,/ породі забрало воистинну девства,/ Божественное процветение:/ Яже всем девственным/ и девства желающим дарование,/ девства доброту яве подающую, // и дарующую всем верным велию милость.</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>Tone 6:</b>  This is the day of the Lord! / Rejoice, O ye people! / For, lo! the bridal-chamber of the Light / and the book of the Word of life / hath issued forth from the womb, / and the portal which faceth toward the east, / having been born, awaiteth the entry of the great High Priest. / She alone leadeth the one Christ into the world, // for the salvation of our souls.	<b>Глас 6. Самогласен:</b>  <b>Сей день Господень,/ радуйтесь, людие:/ се бо Света чертог/ и книга Слова Животнаго/ из утробы произыде,/ и Яже к востоком дверь, рождшися,/ ожидает входа Святителя великаго,/ едина и Единаго вводящи Христа во вселенную, // во спасение душ наших.</b>
<b>After the Great Doxology, the troparion of the feast, once:</b>	<b>Славословие великое.</b>  <b>По Трисвятом – тропарь праздника, глас 4-й (единожды).</b>
<b>Tone 4: Thy nativity, O Theotokos Virgin, / hath proclaimed joy to all the world; / for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, / annulling the curse, and bestowing the blessing, // abolishing death and granting us life eternal.</b>  <b>two remaining Litanies</b>	<b>тропарь праздника, Глас 4: Рождество Твое, Богородице Дево,/ радость возвесті всей вселенней:/ из Тебе бо возсия Солнце Правды, Христос Бог наш,/ и, разрушив клятву, даде благословение, // и, упразднив смерть, дарова нам живот вечный.</b>  <b>и ектении.</b>
<b>Festal Dismissal:</b>  May Christ our true God, through the intercessions of His most pure Mother; and of	<b>Отпуст:</b>  <b>Христос, истинный Бог наш, молитвами пречистой Своей Матере, святых славных</b>

all the saints; ...	и всехвальных Апостол, святых праведных Богоотец Иоакима и Анны, и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец.
<b>Hours: Troparion: Feast; Kontakion: Feast.</b>	<b>На часах – тропарь и кондак праздника.</b>
<b>Tone 4:</b> Thy nativity, O Theotokos Virgin, / hath proclaimed joy to all the world; / for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, / annulling the curse, and bestowing the blessing, // abolishing death and granting us life eternal.	<b>тропарь праздника, Глас 4: Рождество</b> Твое, Богородице Дево, / радость возвести всей вселенной: / из Тебе бо возсия Солнце Правды, Христос Бог наш, / и, разрушив клятву, даде благословение, // и, упразднив смерть, дарова нам живот вечный.
<b>Kontakion Tone 4:</b> Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness / and Adam and Eve from the corruption of death, by thy holy nativity, O immaculate one, / which thy people, redeemed from the guilt of offenses, / celebrate, by crying to thee: // The barren woman giveth birth to the Theotokos, the nourisher of our life.	<b>Кондак праздника, глас 4:</b> <b>Иоаким и Анна</b> поношения безчадства / и Адам и Ева от тли смертных свободятся, Пречистая, / во святом рождестве Твоем. / То празднуют и людие Твои, / вины прегрешений избавльшися, / внемгда звати Ти: / неплоды раждает Богородицу и Питательницу Жизни наша.